

Regolamento per l'assegnazione di aree destinate all'edilizia agevolata**Art. 1****Finalità**

1. Il presente regolamento, adottato ai sensi dell'articolo 82 della L.P. 17.12.1998, n. 13 e ss.mm. e dell'articolo 6 della legge regionale 3 maggio 2018, n.2 e ss.mm., disciplina i termini e le modalità di presentazione delle domande ai fini della formazione della graduatoria dei richiedenti l'assegnazione di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata, e le modalità di assegnazione delle aree.

Art. 1 bis**Soggetti aventi diritto all'assegnazione di terreno destinato all'edilizia agevolata**

1. Ai sensi dell'art. 82 commi 1 e 2 L.P. 17.12.1998 n. 13 e ss.mm. nel territorio del Comune di Bolzano all'assegnazione del terreno destinato all'edilizia agevolata possono essere ammesse persone fisiche singole o associate in cooperativa, l'IPES, il Comune di Bolzano ed enti o società costituiti con lo scopo di costruire senza finalità di lucro abitazioni popolari da vendere o da assegnare in locazione.

2. La Giunta Comunale determina con atto deliberativo la percentuale di terreno destinato all'edilizia agevolata che in una zona mista o in una zona comunque destinata all'edilizia abitativa agevolata sarà assegnata rispettivamente a richiedenti singoli, cooperative edilizie ed enti o società che si sono costituiti con lo scopo di costruire senza finalità di lucro abitazioni popolari di cui al comma 1.

3. Ai sensi del comma 4 dell'art. 82 della l.p. n.13/1998 e ss.mm., i singoli bandi di assegnazione delle aree potranno determinare

Ordnung über die Zuweisung von Flächen für den geförderten Wohnbau**Art. 1****Zweck der Verordnung**

1. Die gegenständliche Verordnung regelt, wie im Artikel 82 des L.G. Nr. 13 vom 17.12.1998 i.g.F. und im Artikel 6 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr.2 i.g.F. vorgesehen, die Fristen und die Vorgaben für die Abgabe der Ansuchen zur Erstellung der Rangordnung der GesuchstellerInnen für die Zuweisung von Flächen, die für den geförderten Wohnbau vorgesehen sind, sowie die Zuweisungskriterien für gegenständliche Flächen.

Art. 1 bis**Personen, die Anrecht auf die Zuweisung von gefördertem Baugrund haben**

1. Gemäß Art. 82, Absätze 1 und 2 L.G. Nr. 13 vom 17.12.1998 i.g. F. haben in der Gemeinde Bozen folgende Personen Anrecht auf die Zuweisung von gefördertem Baugrund: natürliche Personen, die als Einzelperson oder in einer Genossenschaft zusammengeschlossen ein Gesuch einreichen, das Institut für den Sozialen Wohnbau, die Gemeinde Bozen und Körperschaften oder Gesellschaften, die gegründet wurden, um ohne Gewinnabsichten Volkswohnungen zu bauen, die zu verkaufen oder zu vermieten sind.

2. Der Stadtrat legt mit eigenem Beschluss den Prozentsatz an Grund für den geförderten Wohnbau fest, der in einem Mischgebiet oder in einer Zone, die auch für den geförderten Wohnbau vorgesehen ist, an Einzelpersonen, Wohnbaugenossenschaften und Körperschaften oder Gesellschaften zugewiesen wird, die gegründet wurden, um ohne Gewinnabsichten Volkswohnungen zu bauen (s. Absatz 1).

3. Im Sinne von Art. 82 Abs. 4 des LG 13/1998 i.g.F. können die einzelnen Ausschreibungen für die Zuweisung der

di volta in volta le percentuali delle aree/numero degli alloggi riservate alle cooperative che promuovono progetti abitativi comunitari per persone anziane, persone con disabilità, malattie psichiche o dipendenze, giovani, per soluzioni abitative multigenerazionali e il cohousing o progetti abitativi simili.

Flächen von Mal zu Mal die Prozentsätze der Flächen/bzw. die Anzahl der Wohnungen festlegen, die gemeinschaftlichen Wohnprojekten für ältere Menschen, für Menschen mit Behinderung, mit psychischer Erkrankung oder Abhängigkeitserkrankung, für junge Menschen oder für Mehrgenerationenwohnlösungen bzw. Cohousing oder ähnlichen Wohnprojekten vorbehalten sind.

4. Lo Statuto delle Cooperative di cui al precedente comma che hanno come scopo la promozione continua dell'offerta abitativa, deve essere informato a principi di democrazia, garantire l'immodificabilità dello scopo perseguito, determinare le caratteristiche per la fruizione dell'alloggio da parte degli utilizzatori e annoverare tra i propri soci un Ente di settore che funga da garante e tuteli la peculiarità dei propri utenti.

4. Die Satzung, der im vorstehenden Absatz genannten Genossenschaften, die die ständige Förderung des Wohnangebotes zum Ziel haben, muss den demokratischen Grundsätzen entsprechen, die Unveränderbarkeit ihres Ziels garantieren, die Eigenschaften für die Inanspruchnahme der Wohnung durch die Nutzenden festlegen und eine sektorspezifische Körperschaft als Mitglied haben, die als Garantin dient und sich für die Wahrnehmung der Besonderheiten der NutzerInnengruppe einsetzt.

5. L'utilizzatore diretto deve possedere i requisiti generali di cui all'art. 45 della succitata l.p. n. 13/1998 e ss.mm. con esclusione della lettera e).

5. Die EndnutzerInnen müssen die allgemeinen Voraussetzungen gemäß Art. 45 des eingangs genannten LG 13/1998 i.G.F. mit Ausnahme des Buchstabens e) erfüllen.

6. In caso di più cooperative speciali richiedenti, si fa riferimento al punteggio più alto.

6. Zählen mehrere spezielle Genossenschaften zu den Gesuchstellenden, wird die mit der höchsten Punktzahl berücksichtigt.

Art. 1 ter

Assegnazione a enti o società senza scopo di lucro per la locazione/vendita

1. Nel bando per l'assegnazione di terreno destinato all'edilizia agevolata si stabilisce il termine entro il quale enti e società costituiti con il fine di costruire senza scopo di lucro abitazioni popolari da vendere o da assegnare in locazione possono presentare la propria richiesta su modulo predisposto dall'Amministrazione Comunale

2. La delibera di approvazione del bando stabilisce i criteri e le modalità per la cessione o locazione delle abitazioni agli

Art. 1 ter

Zuweisung an Gesellschaften und Körperschaften, die gegründet wurden, um ohne Gewinnabsichten Volkswohnungen, zu bauen, die zu verkaufen oder zu vermieten sind

1. In der Ausschreibung für die Zuweisung von gefördertem Baugrund wird der Zeitraum festgelegt, in welchem Körperschaften und Gesellschaften, die das Ziel haben, ohne Gewinnabsichten Volkswohnungen zu bauen, die zu verkaufen oder zu vermieten sind, ihr Ansuchen auf einer von der Gemeindeverwaltung ausgearbeiteten Gesuchsvorlage einreichen können.

2. Der Beschluss, mit dem die Ausschreibung genehmigt wird, legt die Kriterien und Modalitäten für den Verkauf oder die

aventi diritto e la percentuale delle garanzie finanziarie da fornire.

3. Nella delibera di approvazione del bando può essere stabilito che l'assegnazione delle abitazioni sia riservata a determinate categorie di destinatari.

4. Le abitazioni popolari realizzate dai soggetti di cui al comma 1 dovranno essere cedute in proprietà o date in locazione solo a richiedenti in possesso dei requisiti generali e specifici di cui all'art. 82 della L.P. 17.12.1998, n. 13 e ss.mm..

5. Ai sensi dell'art. 90 della L.P. 13/98 e ss.mm. i criteri per la determinazione del canone di locazione, del prezzo di cessione delle abitazioni e i criteri riguardanti le anticipazioni e le rate mensili sono fissati con deliberazione della Giunta Provinciale.

6. In caso di più richieste di assegnazione di terreno agevolato da parte di enti o società costituiti per costruire senza finalità di lucro le abitazioni popolari da vendere o da assegnare in locazione, l'assegnazione verrà effettuata in base al punteggio medio posseduto al momento di presentazione della richiesta di cui al comma 1 dai richiedenti singoli, utilizzatori finali degli alloggi popolari che l'ente o la società vuole costruire.

7. Entro un anno dalla conclusione dei lavori di costruzione l'ente o la società che ha costruito senza scopo di lucro abitazioni popolari da vendere o da assegnare in locazione deve fornire all'Amministrazione Comunale documentazione idonea per poter verificare che gli alloggi siano occupati dalle persone indicate all'atto di presentazione della richiesta di assegnazione di cui al comma 6; inoltre dovrà essere fornita la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà di effettiva occupazione dell'abitazione.

8. La sostituzione dei richiedenti singoli di cui al comma 6 è consentita a condizione che il punteggio medio che ha determinato l'aggiudicazione del bando non si riduca, per effetto della sostituzione, al di sotto del punteggio medio del soggetto

Vermietung der Wohnungen an die Berechtigten sowie den Prozentsatz der zu liefernden Finanzgarantien fest.

3. Im Beschluss, mit welchem die Ausschreibung genehmigt wird, kann auch festgeschrieben werden, dass die Zuweisung der Wohnungen nur an bestimmte Zielgruppen erfolgen darf.

4. Die Volkswohnungen, die von den im Absatz 1 genannten AkteurInnen verwirklicht werden, dürfen ausschließlich an AntragstellerInnen verkauft oder vermietet werden, die über die allgemeinen und spezifischen Voraussetzungen verfügen, die Art. 82 des L.G. Nr. 13 vom 17.12.1998 i.g.F. festlegt.

5. Im Sinne von Art. 90 des L.G. 13/98 i.g.F. werden der Mietzins, der Abtretungspreis und die Kriterien für die Anzahlungen und Monatsraten mit Beschluss der Landesregierung festgelegt.

6. Sollten mehrere Gesuche für die Zuweisung von gefördertem Baugrund von Seiten der genannten Körperschaften oder Gesellschaften vorliegen, die gegründet wurden, um ohne Gewinnabsicht Volkswohnungen zu bauen, die zu verkaufen oder zu vermieten sind, erfolgt die Zuweisung auf der Grundlage des Durchschnittswerts der Punkteanzahl, die die einzelnen Gesuchsstellenden, die Endnutzende der Volkswohnungen sein werden, die die Körperschaft bauen will, zum Zeitpunkt der Gesuchseinreichung laut Absatz 1 hatten.

7. Innerhalb eines Jahres ab Beendigung der Bauarbeiten muss die Körperschaft oder Gesellschaft, die ohne Gewinnabsichten Volkswohnungen gebaut hat, die zu verkaufen oder zu vermieten sind, der Gemeindeverwaltung geeignete Unterlagen vorlegen, um überprüfen zu können, dass die Wohnungen von Personen besetzt werden, die bei der Einreichung des Zuweisungsgesuchs laut Absatz 6 angegeben wurden. Es muss zudem die Erklärung zum Ersatz einer beeideten Bezeugungsurkunde betreffend die tatsächliche Besetzung der Wohnung eingereicht werden.

8. Die Ersetzung der einzelnen AntragstellerInnen laut Absatz 6 ist zugelassen, wenn der Durchschnittswert der Punkteanzahl, die zur Zuweisung geführt hat, dadurch nicht geringer wird als die Punkteanzahl der in der Rangordnung

immediatamente successivo in graduatoria.

9. Nel caso venisse accertata la mancata osservanza delle norme predette l'Amministrazione Comunale procede alla dichiarazione di decadenza dell'assegnazione dell'area specifica relativamente alla quota millesimale oggetto di violazione, ai sensi dell'art. 85 della L.P. 13/98 e ss.mm.

Art. 1 quater

Convenzionamento con l'Amministrazione Provinciale

1. Le persone fisiche e giuridiche che intendono avvalersi delle agevolazioni provinciali di cui all'art. 2, comma 1, lett. I della L.P. 13/98 e ss.mm. entro 60 giorni dall'approvazione della deliberazione di assegnazione provvisoria del terreno devono stipulare con l'Amministrazione Provinciale la convenzione prevista dall'art. 90, comma 3, della citata legge provinciale.

nachfolgenden Körperschaft oder Einrichtung.

9. Falls die Nichtbeachtung der oben angeführten Bestimmungen festgestellt wird, erlässt die Gemeindeverwaltung eine Verfallserklärung der Grundzuweisung betreffend den entsprechenden Tausendstelanteil, wie vom Art. 85 L.G. 13/98 i.d.g.F. vorgesehen

Art. 1 quater

Vereinbarung mit der Landesverwaltung

1. Die natürlichen Personen und die Rechtspersonen, die von den Begünstigungen laut Art. 2 Absatz 1 Buchstabe I des L.G. 13/98 i.g.F. Gebrauch machen wollen, müssen innerhalb von 60 Tagen ab Genehmigung des Beschlusses für die vorläufige Zuweisung des Baugrundes die von Art. 90 Absatz 3 des genannten Landesgesetzes vorgesehene Vereinbarung mit der Landesverwaltung abschließen

Articolo 2

Termini

1. La Giunta comunale dopo l'approvazione del piano di attuazione di cui all'articolo 57 della L.P. 10 luglio 2018, n.9 e ss.mm., stabilisce i termini, non inferiori a 60 giorni, per la presentazione delle domande di assegnazione per singole aree o lotti da prodursi su modulo predisposto dall'Amministrazione comunale.

2. Dei termini di cui al precedente comma viene data idonea pubblicità mediante affissione del relativo avviso all'albo pretorio e pubblicazione sul sito istituzionale.

Art. 2

Fristen

1. Nach Genehmigung des Durchführungsplans gemäß Art. 57 des Landesgesetzes Nr. 9 vom 10 Juli 2018 i.g.F. legt der Stadtrat die Frist von mindestens 60 Tagen für die Einreichung der Zuweisungsgesuche für die einzelnen Flächen oder Baulose fest. Für die Gesuche sind die von der Stadtverwaltung vorbereiteten Vorlagen zu verwenden.

2. Die gemäß vorhergehendem Absatz festgelegten Fristen werden an der Amtstafel der Gemeinde angeschlagen und auf der institutionellen Webseite veröffentlicht.

Articolo 3

Formazione della graduatoria

1. Entro i sessanta giorni successivi alla chiusura dei termini per la presentazione delle domande, il Direttore dell'Ufficio Edilizia Abitativa approva con propria determinazione la graduatoria provvisoria dei richiedenti singoli e riuniti in cooperativa, attribuendo alle cooperative edilizie il punteggio medio rispettivo dei soci ammessi.

Art. 3

Erstellung der Rangordnung

1. Innerhalb von sechzig Tagen nach Ablauf der Frist für die Hinterlegung der Ansuchen genehmigt der Direktor des Amtes für Wohnbau mit eigener Verfügung die vorläufige Rangordnung der EinzelgesuchstellerInnen und der in einer Genossenschaft zusammengeschlossenen GesuchstellerInnen. Den Genossenschaften wird dabei der Durchschnittswert der Punkteanzahl ihrer Mitglieder zugeschrieben.

2. La graduatoria così formata, sulla base dell'Ordinamento dell'Edilizia Abitativa Provinciale e relativi regolamenti di esecuzione, è comunicata ai richiedenti e pubblicata per 15 giorni all'albo pretorio nel rispetto delle norme in materia di privacy.

3. Entro 15 giorni dalla comunicazione gli interessati possono presentare osservazioni e reclami alla Giunta comunale

4. Entro i successivi 30 giorni, la Giunta, pronunciandosi anche sulle osservazioni ed i reclami presentati, approva definitivamente la graduatoria

2. Die so auf der Grundlage des Landeswohnbauförderungsgesetzes und der diesbezüglichen Durchführungsverordnungen erstellte Rangordnung wird den AntragstellerInnen mitgeteilt und fünfzehn Tage lang unter Einhaltung der Datenschutzbestimmungen an der Amtstafel der Gemeinde ausgehängt werden.

3. Innerhalb von fünfzehn Tagen nach erfolgter Mitteilung können Betroffene Einsprüche und Bemerkungen vor dem Stadtrat vorbringen

4. Innerhalb der darauffolgenden dreißig Tage genehmigt der Stadtrat die endgültige Rangordnung und äußert sich dabei auch bezüglich der eingegangenen Einsprüche und Bemerkungen.

Articolo 4

Validità della graduatoria

1. La graduatoria ha validità sino ad esaurimento della cubatura disponibile, e comunque non oltre tre anni dall'approvazione e per la sola area o lotti della stessa, oggetto dell'avviso di assegnazione

Artikel 4

Gültigkeit der Rangordnung

1. Die Rangordnung hat bis zur Erschöpfung der zur Verfügung stehenden Kubatur und auf jeden Fall für einen Zeitraum von nicht mehr als 3 Jahren ab ihrer Genehmigung Gültigkeit. Die Gültigkeit betrifft ausschließlich die Fläche oder das Baulos, die Gegenstand der Zuweisungsmitteilung waren.

Articolo 4 bis

1. Nell'arco della validità triennale della graduatoria approvata per un'area o un lotto di area o porzioni immobiliari, l'Amministrazione Comunale può assegnare agli esclusi dalla assegnazione di questa graduatoria un altro terreno destinato all'edilizia abitativa agevolata.

Artikel 4 bis

1. Während der dreijährigen Gültigkeit einer Rangordnung, die für eine Fläche oder ein Baulos oder Teile von Liegenschaften genehmigt wurde, kann die Gemeindeverwaltung an die in der Rangordnung von der Zuweisung ausgeschlossenen AntragstellerInnen eine andere Fläche für den geförderten Wohnbau zuweisen.

Articolo 5

Titoli di preferenza ex art. 82 L.P. 13/98

1. La residenza nel Comune è valutata come segue

a) ai richiedenti che risiedono ininterrottamente da almeno cinque anni, è attribuito un punto.

b) ai richiedenti che risiedono

Artikel 5

Vorzugstitel ex Art. 82 L.G. 13/98

1. Der Wohnsitz innerhalb der Gemeinde Bozen wird folgendermaßen bewertet:

a) Den AntragstellerInnen, die seit mindestens fünf Jahren ununterbrochen in der Gemeinde ansässig sind, wird ein Punkt zuerkannt.

b) Den AntragstellerInnen, die seit

ininterrottamente da almeno dieci anni, sono attribuiti due punti.

c) ai richiedenti che vantano una residenza di almeno dieci anni, anche non consecutiva è attribuito un punto e mezzo.

2. Le domande presentate da richiedenti riuniti in cooperative edilizie hanno la precedenza su quelle presentate da richiedenti singoli se il punteggio medio dei soci della cooperativa è di almeno 18 punti

3. I punteggi di cui alla lettera a) b) e c) del comma 1 non sono cumulabili

mindestens zehn Jahren ununterbrochen in der Gemeinde ansässig sind, werden zwei Punkte zuerkannt.

c) Den AntragstellerInnen, die seit mindestens zehn Jahren, wenn auch nicht ununterbrochen, in der Gemeinde ansässig sind, werden eineinhalb Punkte zuerkannt.

2. Die Ansuchen von in Wohnbaugenossenschaften zusammengeschlossenen AntragstellerInnen haben den Vorrang gegenüber den Ansuchen von Einzelpersonen, wenn die Genossenschaft einen Punktetdurchschnittswert von mindestens 18 Punkten erreicht.

3. Die Punktzahlen gemäß Buchstaben a), b) und c) des ersten Absatzes sind nicht summierbar

Articolo 5 bis

1. I richiedenti singoli o riuniti in cooperativa edilizia che presentano la domanda per l'assegnazione di terreno destinato all'edilizia abitativa agevolata devono dimostrare oltre al possesso dei requisiti di cui all'art. 82 comma 5 della L.P. 13/98 e ss.mm. con allegato piano di finanziamento, al momento della presentazione della domanda una disponibilità finanziaria di mezzi propri pari ad 1/3 del valore convenzionale dell'appartamento che intendono costruire.

Artikel 5 bis

1. EinzelgesuchstellerInnen oder GesuchstellerInnen, die in einer Wohnbaugenossenschaft zusammengeschlossen sind und die um geförderten Baugrund ansuchen, müssen über die in Art. 82 Absatz 5 des LG Nr. 13/98 i.g.F. festgelegten Voraussetzungen verfügen und ihren Ansuchen einen Finanzierungsplan beilegen, mit welchem sie belegen, dass sie bei Gesuchabgabe über Eigenmittel im Ausmaß von 1/3 des Konventionalwertes der zu bauenden Wohnung verfügen.

Articolo 6

Assegnazione provvisoria

1. La Giunta comunale approva la deliberazione di assegnazione provvisoria delle aree secondo i criteri di cui ai seguenti.

2. La deliberazione di assegnazione provvisoria determina la misura dell'area in relazione alla cubatura necessaria al richiedente singolo o ai richiedenti riuniti in cooperativa tra il limite minimo e massimo stabiliti dalla legge e dai regolamenti.

3. A tale scopo nella domanda di assegnazione dovranno essere fornite indicazioni in ordine alle dimensioni dell'abitazione da realizzare, nonché dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà

Artikel 6

Vorläufige Zuweisung

1. Der Stadtrat genehmigt den Beschluss für die vorläufige Zuweisung der Flächen auf der Grundlage der Kriterien, die in den nachfolgenden Absätzen festgelegt sind.

2. Der Beschluss für die vorläufige Zuweisung legt im Einklang mit den gesetzlichen und verordnungsmäßigen Mindest- und Höchstgrenzen die Größe der Fläche im Verhältnis zur Kubatur fest, die für die EinzelgesuchstellerInnen oder für die in Genossenschaften zusammengeschlossenen GesuchstellerInnen notwendig ist.

3. Zu diesem Zweck muss der Zuweisungsantrag Angaben über die Größe der zu verwirklichenden Wohnung sowie die Erklärung zum Ersatz einer beeideten Bezeugungsurkunde betreffend die Erfüllung

in ordine al possesso dei requisiti di cui all'articolo 45 comma 1 della L.P. 13/1998 e ss.mm., in relazione alle caratteristiche dell'alloggio indicate nella domanda.

4. Laddove per configurazione del piano di attuazione le aree non risultino assegnabili che per quote millesimali indivise tra più richiedenti, e laddove non si renda comunque opportuna l'autonoma realizzazione delle abitazioni, la deliberazione di assegnazione provvisoria può imporre agli interessati forme associate di progettazione ed esecuzione dei lavori democraticamente concertate

5. Nei casi di cui al comma precedente, nonché nel caso di assegnazione provvisoria a cooperative, alla domanda per il rilascio della concessione edilizia va allegata tabella illustrativa della divisione dei singoli alloggi e delle aree pertinenti, sottoscritta dai singoli richiedenti interessati

der Voraussetzungen gemäß Art. 45 Abs. 1 des LG Nr. 13/98 i.G.F. enthalten.

4. Falls der Durchführungsplan zu einer Flächenzuweisung mit unter mehreren AntragstellerInnen ungeteilten Tausendstelanteilen zwingt und in jenen Fällen, in denen die eigenständige Fertigstellung der Wohneinheiten nicht vorteilhaft erscheint, kann im Beschluss für die vorläufige Zuweisung eine auf demokratische Weise festgelegte gemeinschaftliche Projektierung und anschließende Durchführung der Arbeiten vorgeschrieben werden.

5. In den im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Fällen sowie bei der vorläufigen Zuweisung an Genossenschaften muss dem Ansuchen um Baugenehmigung eine Tabelle beigelegt werden, welche die Zuteilung der einzelnen Wohnungen und der dazugehörigen Flächen wiedergibt und von den einzelnen Antragstellern unterschrieben worden ist.

Articolo 7

Variazione nella composizione delle cooperative

1. Non sono ammesse variazioni nella composizione delle cooperative tra la presentazione della domanda di assegnazione e la deliberazione di assegnazione provvisoria.

2. Le variazioni nella composizione delle cooperative tra la deliberazione di assegnazione provvisoria dell'area e la deliberazione di assegnazione definitiva sono ammesse esclusivamente per gravi e comprovati motivi.

3. Le ammissioni di nuovi soci, in sostituzione di soci dimissionari ai sensi del comma precedente, vengono effettuate esclusivamente con la delibera di assegnazione definitiva, previo accertamento della sussistenza dei gravi e comprovati motivi che hanno dato luogo alle dimissioni, dell'avvenuto esaurimento della graduatoria o dell'impossibilità di procedervi, ed a condizione che, per effetto della sostituzione,

Artikel 7

Veränderungen in der Zusammensetzung der Genossenschaften

1. Veränderungen in der Zusammensetzung der Genossenschaften im Zeitraum zwischen der Grundzuweisung und dem Beschluss für vorläufige Zuweisung der Flächen sind nicht möglich.

2. Veränderungen in der Zusammensetzung der Genossenschaft im Zeitraum zwischen dem Beschluss für die vorläufige Zuweisung der Fläche und dem Beschluss für die endgültige Zuweisung sind nur aus schwerwiegenden und nachweisbaren Gründen möglich.

3. Die Aufnahme von neuen Mitgliedern als Ersatz für ausgetretene Mitglieder in der im vorherigen Absatz genannten Zeitspanne wird ausschließlich mit dem Beschluss für die endgültige Zuweisung wirksam. Zuvor wird Folgendes überprüft: Vorliegen der schwerwiegenden und nachweisbaren Gründe, die Ursache für den Rücktritt waren; Erschöpfung der Rangliste oder eingetretene Unmöglichkeit, die Rangliste weiter

il punteggio medio della cooperativa non scenda sotto il punteggio raggiunto dalla prima cooperativa o richiedente singolo non ammesso e inserito in graduatoria

3 bis. Richiedenti singoli o riuniti in cooperativa edilizia, o società ed enti costituiti con lo scopo di costruire senza finalità di lucro abitazioni di standard popolare, che dopo la delibera di preassegnazione rinunciano all'assegnazione definitiva del terreno, non possono presentare una nuova domanda per l'assegnazione di terreno destinato all'edilizia abitativa agevolata per un periodo di cinque anni dall'atto di rinuncia.

4. La sussistenza dei requisiti in capo a nuovi soci, non inclusi nella graduatoria formata ai sensi del presente regolamento, viene valutata all'ultimo giorno utile per la presentazione delle domande, ai fini della graduatoria in cui è inclusa la cooperativa, nonché al momento della presentazione della domanda di sostituzione.

anzuwenden, unter der Bedingung, dass der Mittelwert der Punkte der Genossenschaft durch die Ersetzung nicht unter die Punktzahl der ersten Genossenschaft oder des ersten Einzelgesuchstellers sinkt, die in der Rangliste aufscheinen und keine Zuweisung erhalten haben.

3 bis. Einzelgesuchstellende oder Gesuchstellende, die sich zu einer Genossenschaft zusammengeschlossen haben, sowie Gesellschaften und Körperschaften, die das Ziel haben, ohne Gewinnabsichten Wohnungen bauen, welche nach dem Beschluss für die vorläufige Zuweisung auf die endgültige Zuweisung verzichten, sind für die Dauer von fünf Jahren ab dem Verzichtsakt von jedem neuen Ansuchen um die Zuweisung ausgeschlossen.

4. Die Überprüfung der Voraussetzungen der neuen Mitglieder, die nicht in der gemäß dieser Verordnung erstellten Rangliste eingeschlossen sind, wird am Tag der Ablauffrist für die Einreichung der Gesuche um Aufnahme in die Rangliste, in welcher die Genossenschaft aufscheint, sowie zum Zeitpunkt des Einreichens des Ansuchens um Ersetzung eines Mitgliedes vorgenommen.

Articolo 8

Variazioni successive all'assegnazione definitiva

1. Ai fini dell'accertamento della conformità delle assegnazioni in capo ai singoli soci delle abitazioni realizzate in cooperativa, rispetto alla tabella illustrativa della divisione allegata alla concessione edilizia ed alla deliberazione di assegnazione definitiva, i soci assegnatari sono tenuti a presentare al Comune atto notarile di individuazione della proprietà esclusiva e dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà di effettiva occupazione dell'abitazione da parte del beneficiario e dei suoi familiari

Art. 8

Überprüfungen nach der endgültigen Zuweisung

1. Die Zuweisungsberechtigten, denen Baugrund zugewiesen wurde, sind verpflichtet, der Gemeinde den vom Notar beurkundeten Zuweisungsakt der einzelnen Wohneinheit und die Erklärung zum Ersatz einer beeideten Bezeugungsurkunde betreffend die tatsächliche Besetzung der Wohnung von Seiten des Begünstigten und seiner Familienangehörigen zu hinterlegen, damit die Überprüfung der Ordnungsmäßigkeit der Zuweisung der Wohneinheiten, die im Genossenschaftszusammenschluss verwirklicht wurden, zu Gunsten der einzelnen Mitglieder aufgrund der Baugenehmigung beigelegten Tabelle, welche die Verteilung der Wohneinheiten wiedergibt, vorgenommen werden kann.

Art. 9

Norma transitoria

1. In sede di prima applicazione del

Art. 9

Übergangsbestimmung

1. Bei der Erstanwendung dieser Verordnung

presente regolamento le domande già depositate presso il Comune alla data di pubblicazione del bando sono validamente considerate dietro conforme richiesta del titolare e previo aggiornamento delle posizioni soggettive in esse documentate alla data di apertura dei termini per la presentazione ed integrazione in esecuzione all'articolo 6, comma 3 del presente regolamento.

können Ansuchen, die bei der Veröffentlichung der Ausschreibung bereits bei Gemeindeverwaltung vorgelegt wurden, als gültig betrachtet werden, wenn die betreffende Person ordnungsgemäß darum ersucht. Sämtliche Angaben müssen auf das Datum aktualisiert werden, der für die Einreichung und Ergänzung der Zuweisungsgesuche (Art. 6 Absatz 3 der vorliegenden Verordnung) festgelegt ist.